Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc, gdybym przyszedł do twojego sługi, mego ojca, a tego młodego (człowieka) nie byłoby z nami – a jego dusza jest związana z jego duszą – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc, gdybym przyszedł do twego sługi, mego ojca, a tego młodzieńca nie byłoby z nami — ojciec zaś jest z nim całą duszą związany — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego jeśli przyjdę do twego sługi, mojego ojca, a nie będzie z nami chłopca, z którym jest bardzo związany; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz jeślibym przyszedł do sługi twego, ojca mojego, a dziecięcia by z nami nie było, (ponieważ dusza jego jest przywiązana do duszy jego), |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż jeśli wnidę do sługi twego, ojca naszego, a dziecięcia nie będzie (ponieważ dusza jego zawisła na duszy tego), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeślibym więc teraz przyszedł do sługi twego, a mojego ojca, i nie byłoby z nami chłopca tak przez niego umiłowanego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdybym więc teraz przyszedł do sługi twego, ojca mojego, a nie byłoby z nami chłopca, z którego duszą jest związana dusza jego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli więc teraz przyjdę do twego sługi, mojego ojca, a nie będzie z nami chłopca, do którego jest on bardzo przywiązany, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc, gdybym przyszedł do twojego sługi, mojego ojca, bez tego chłopca, z którym jest bardzo związany, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybym więc przyszedł teraz do sługi twego, naszego ojca, a nie byłoby z nami tego chłopca, do którego on jest tak bardzo przywiązany, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jak teraz przyjdziemy do twojego sługi, naszego ojca, gdy młodzieńca nie będzie z nami? a jego dusza jest związana z jego duszą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер, отже, якщо іду до твого раба, а нашого батька, і немає з нами дитини, а його душа привязана до його душі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz, jeślibym przyszedł do twojego sługi, a mego ojca i nie byłoby z nami chłopca zaś jego dusza jest przywiązana do jego duszy |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdybym więc przyszedł do twego niewolnika. mojego ojca, a nie byłoby z nami chłopca – wszak jego dusza jest związana z duszą tamtego – |